

SATZUNG

der DEUTSCH-BULGARISCHEN INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Status. Zusammenarbeit mit DIHK

/1/ Die Deutsch-Bulgarische Industrie- und Handelskammer (nachfolgend kurz nur Kammer genannt) ist eine juristische Person - Verein mit nichtwirtschaftlichem Zweck, der seine Tätigkeit zu privatem Nutzen auf der Grundlage dieser Satzung und unter Einhaltung der bulgarischen Gesetze ausübt.

/2/ Die Kammer ist aufgrund einer Vereinbarung mit dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (nachfolgend kurz DIHK genannt) als eine deutsche Auslandshandelskammer anerkannt. Die Kammer übt ihre Tätigkeit in vertrauensvoller Zusammenarbeit mit dem DIHK aus, dem sie als außerordentliches Mitglied angehört.

/3/ Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland stellt der Kammer jährlich Zuwendungen über den DIHK zur Verfügung.

Art. 2 Name

Die Kammer führt in bulgarischer Sprache den Namen "Германо-българска индустриално-търговска камара" und in deutscher Sprache "Deutsch-Bulgarische Industrie- und Handelskammer АНК".

/2/ Das Nutzungsrecht am Zeichen "АНК – Auslandshandelskammer" ist der Kammer kraft einer gesonderten Vereinbarung zwischen der Kammer und dem DIHK

УСТАВ

на сдружение с нестопанска цел "Германо-българска индустриално- търговска камара DEUTSCH-BULGARISCHE INDUSTRIE- UND HANDELSKAMMER АНК"

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 1 Статут. Сътрудничество с DIHK

/1/ Германо-българска индустриално-търговска камара (наричана за краткост само Камарата) е юридическо лице - сдружение с нестопанска цел, което упражнява своята дейност в частна полза въз основа на настоящия устав и при спазване на българските закони.

/2/ Камарата е призната от Deutscher Industrie- und Handelskammertag (Германския индустриално-търговски съюз, наричан за краткост DIHK) като германска търговска камара в чужбина, за което между Камарата и DIHK е сключено Споразумение. Камарата упражнява своята дейност в тясно сътрудничество и взаимно доверие с DIHK, на която е извънреден член.

/3/ Федералното министерство на икономиката и технологиите на Федерална Република Германия предоставя на Камарата всяка година субсидии с посредничеството на DIHK.

Чл. 2 Наименование

/1/ Наименованието на Камарата е "Германо-българска индустриално-търговска камара", а съответствието му на немски език е "Deutsch-Bulgarische Industrie- und Handelskammer АНК".

/2/ Правото на ползване на добавката "АНК - германска търговска камара в чужбина" е предоставено на Камарата по силата на споразумение между нея и

verliehen worden.

Art. 3 Sitz und Anschrift

Die Kammer hat ihren Sitz und Anschrift in Sofia 1113, Bezirk "Izgreв", Frederic-Joliot-Curie-Str. 25A.

Art. 4 Zeitliche Geltungsdauer der Kammer

Die Kammer wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.

Art. 5 Haftung

Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet ausschließlich ihr Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Vorstands- und Kammermitglieder ist ausgeschlossen.

Art. 6 Zweck der Kammer

Die Kammer hat den Zweck, die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien im Interesse Deutschlands und Bulgariens zu fördern und zu unterstützen, die wirtschaftlichen Interessen ihrer Mitglieder zu vertreten und wahrzunehmen, sowie Dienstleistungen zu erbringen, die zur Erreichung des Kammerzweckes beitragen und mit diesem in Einklang stehen.

Art. 7 Mittel zur Erreichung des Kammerzweckes

/1/ Zur Erreichung ihres Zweckes unternimmt die Kammer folgendes:

1. Untersuchung der Bedingungen im bilateralen Geschäftsverkehr, insbesondere der Absatz-, Beschaffungs-, Kooperations- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern;
2. Zusammenarbeit mit den für ihre Tätigkeit bedeutsamen Einrichtungen und Behörden beider Länder;
3. Mitwirkung bei der Optimierung der Rahmenbedingungen für Investitionen und wirtschaftliche Aktivitäten für

ДИНК.

Чл. 3 Седалище и адрес

Седалището и адресът на Камарата са в София 1113, район "Изгрев", ул. "Фредерик Жолио Кюри" 25A.

Чл. 4 Срок

Камарата е учредена за неопределен срок.

Чл. 5 Отговорност

Камарата отговаря за задълженията си изключително със своето имущество. Всякаква лична отговорност на отделен член на Камарата или на членове на Управителния съвет на Камарата е изключена.

Чл. 6 Цел на Камарата

Камарата има за цел да насърчава и да подпомага търговските и икономическите отношения между Федерална република Германия и Република България в интерес на Германия и България, да представлява и да защитава икономическите интереси на своите членове, както и да предоставя услуги, които допринасят за постигането на целта на Камарата и са в съответствие с тази цел.

Чл. 7 Средства за постигане на целта на Камарата

/1/ За постигане на своята цел Камарата предприема следното:

1. проучване на условията в двустранния търговски обмен, особено възможностите за продажби, доставки, коопериране и инвестиции в двете държави;
2. съвместна работа с организации и учреждения от двете държави, които са от особено значение за дейността на Камарата;
3. съдействие при оптимизиране на рамковите условия за инвестиции и икономически дейности за

- | | |
|--|--|
| <p>Unternehmen beider Länder, insbesondere für kleine und mittlere Unternehmen;</p> <p>4. Unterstützung beim Auf- und Ausbau der wirtschaftlichen Beziehungen und bei der Erschließung neuer Märkte im In- und Ausland;</p> <p>5. Unterstützung der Mitglieder bei der Durchführung von Geschäftsverhandlungen und -abschlüssen;</p> <p>6. Mitwirkung bei der Tätigkeit von Arbeitsgemeinschaften staatlicher Organe und Institutionen;</p> <p>7. Stellungnahmen und Entwürfe zu Änderungen und Ergänzungen der bulgarischen Gesetzgebung;</p> <p>8. Ausarbeitungen von Veröffentlichungen über die Entwicklung der Wirtschaft;</p> <p>9. Wahrnehmung von wirtschaftlichen Interessen der an den Wirtschaftsbeziehungen Beteiligten bei deutschen und bulgarischen Regierungsstellen, Behörden und sonstigen Institutionen.</p> <p>/2/ Die Kammer arbeitet bilateral im Interesse der Unternehmen aus beiden Ländern.</p> <p>/3/ Die Kammer enthält sich parteipolitischer Betätigung. Über ihren Aufgabenbereich hinaus wird sie nicht tätig.</p> <p>/4/ Geeignetenfalls kann die Kammer zur Erreichung ihres Zweckes in Abstimmung mit dem DIHK Zweigstellen und Vertretungen, sowie Gesellschaften gründen.</p> | <p>предприятия от двете държави, особено за малки и средни предприятия;</p> <p>4. подпомагане при изграждането и разширяването на икономическите отношения и при навлизането на нови пазари в страната и в чужбина;</p> <p>5. подпомагане на своите членове при провеждане на преговори и сключване на сделки;</p> <p>6. съдействие при дейността на работните групи към държавните органи и институции;</p> <p>7. становища и проекти относно промени и допълнения в българското законодателство;</p> <p>8. разработване на публикации за развитието на икономиката;</p> <p>9. защита на икономическите интереси на участниците в двустранните икономически отношения пред германски и български министерства, учреждения и други институции.</p> <p>/2/ Камарата работи двустранно в интерес на предприятията от двете държави.</p> <p>/3/ Камарата не извършва партийно-политическа дейност. Тя не може да изпълнява други задачи извън посочените в настоящия устав.</p> <p>/4/ В подходящи случаи за постигане на своята цел и след предварително съгласие с DIHK Камарата може да открива клонове и представителства, както и да учредява дружества.</p> |
|--|--|

Art. 8 Gegenstand der Kammertätigkeit

/1/ Zur Erreichung ihres Zweckes führt die Kammer folgende Aktivitäten durch:

1. Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder;
2. Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftskreisen beider Länder;

Чл. 8 Предмет на дейност на Камарата

/1/ За постигане на своята цел Камарата изпълнява следните дейности:

1. посредничество, поддържане и по-нататъшно развитие на деловите взаимоотношения между предприятия на двете държави;
2. създаване и поддържане на контакти между заинтересувани икономически кръгове от двете държави;

- | | |
|--|---|
| <p>3. Informations- und Erfahrungsaustausch im Zusammenhang mit der von den Mitgliedern ausgeführten Geschäftstätigkeit;</p> | <p>3. обмен на информация и на опит във връзка с осъществяваната от членовете на Камарата стопанска дейност;</p> |
| <p>4. Sammlung und Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Bulgarien sowie über den Stand und die Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Fragen durch Publikationen (Rundschreiben, Jahresberichte, Merkblätter sowie sonstige Veröffentlichungen);</p> | <p>4. събиране и разпространяване на информации чрез публикации (циркулярни писма, годишни отчети, инструкции и други печатни материали) за икономическата ситуация в Германия и в България, както и за състоянието и развитието на икономически и търговско-политически въпроси;</p> |
| <p>5. Erteilung von Auskünften und Beratungen, besonders die Erstellung von Gutachten, Marktstudien und Berichten;</p> | <p>5. предоставяне на информации и консултации, особено изготвяне на становища, студии относно състоянието на пазара и доклади;</p> |
| <p>6. Durchführung von Veranstaltungen wie zum Beispiel Wirtschaftstagen, Unternehmertreffen, Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Businessmeetings, Symposien und Diskussionen sowie Teilnahme an derartigen Veranstaltungen, soweit sie mit dem Satzungszweck zu vereinbaren sind;</p> | <p>6. провеждане на мероприятия като напр. икономически дни, срещи на предприемачи, пресконференции, информационни семинари, бизнессрещи, симпозиуми и дискусии, както и участие в подобни мероприятия, доколкото те съответстват на целта на устава;</p> |
| <p>7. Unterstützung in Fragen der beruflichen, sprachlichen und sonstigen Aus- und Weiterbildung, soweit sie für die am Wirtschaftsverkehr zwischen beiden Ländern interessierten Unternehmen von Bedeutung sind;</p> | <p>7. подпомагане по въпроси на професионалното, езиковото и друго образование и квалификация, доколкото те са от значение за заинтересуваните предприятия, участващи в търговския обмен между двете държави;</p> |
| <p>8. Gütliche Vermittlung bei Streitigkeiten zwischen den am bilateralen Wirtschaftsverkehr Beteiligten;</p> | <p>8. посредничество при доброволно решаване на спорове между участниците в двустранния икономически живот;</p> |
| <p>9. Vertretung von Messe- und Wirtschaftsförderungsgesellschaften;</p> | <p>9. представителство на панаири и на други организации, осъществяващи дейност за насърчаване на икономическите отношения между двете държави;</p> |
| <p>10. Angebot von Dienstleistungen für Mitglieder sowie für Nichtmitglieder der Kammer;</p> | <p>10. предоставяне на услуги както на членове, така и на нечленуващи в Камарата лица;</p> |
| <p>11. Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die dem Kammerzweck dient.</p> | <p>11. осъществяване на всяка друга законно допустима дейност, която служи на целта на Камарата.</p> |
| <p>/2/ Bei Nutzung der in Abs. 1</p> | <p>/2/ На членовете на Камарата могат да</p> |

angegebenen Aktivitäten können den Kammermitgliedern Nachlässe gewährt werden.

II. MITGLIEDSCHAFT

Art. 9 Mitglieder

/1/ In der Kammer können bulgarische und deutsche juristische und natürliche volljährige und geschäftsfähige Personen Mitglieder werden, die die Zwecke der Kammer und die Vorschriften dieser Satzung anerkennen. Die Mitgliedschaft in der Kammer ist freiwillig.

/2/ Die Kammer umfasst ordentliche Mitglieder und Ehrenmitglieder.

/3/ Ordentliche Mitglieder können die in Abs. 1 genannten Personen sein, die sich am Wirtschaftsverkehr zwischen Deutschland und Bulgarien beteiligen.

/4/ Ehrenmitglieder können die in Abs. 1 genannten Personen sein, die sich um die Förderung und die Unterstützung der deutsch-bulgarischen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen besonders verdient gemacht haben.

Art. 10 Aufnahme ordentlicher Mitglieder

/1/ Die Personen, die als ordentliche Mitglieder in diese Kammer aufgenommen werden möchten, haben einen schriftlichen Antrag an den Vorstand zu richten. Der Vorstand ist berechtigt zusätzliche Information über den Wirtschaftszustand, die Tätigkeitsbereiche, den Ruf und andere wesentliche Umstände in Bezug auf Bewertung der Mitgliedschaft anzufordern.

/2/ Auf seiner ersten Sitzung nach Eingang des Antrags entscheidet der Vorstand über die Aufnahme des neuen Mitgliedes im Einvernehmen mit dem Hauptgeschäftsführer. Der Vorstand kann durch einen Beschluss den Hauptgeschäftsführer für die Entscheidung über Aufnahmeanträge bevollmächtigen. Der Beschluss über die Aufnahme wird schriftlich dem neuen Mitglied mitgeteilt.

бъдат предоставяни отстъпки при ползване на посочените в ал. 1 дейности.

II. ЧЛЕНСТВО

Чл. 9 Членове

/1/ Членове на Камарата могат да бъдат български и германски юридически и пълнолетни и дееспособни физически лица, които признават целите на Камарата и разпоредбите на този устав. Членуването в Камарата е доброволно.

/2/ Членовете на Камарата са редовни и почетни.

/3/ Редовни членове могат да бъдат лицата по ал. 1, които участват в икономическия живот между Германия и България.

/4/ Почетни членове могат да бъдат лицата по ал. 1, които имат изключителни заслуги за насърчаването и подпомагането на германско-българските търговски и икономически отношения.

Чл. 10 Приемане на редовни членове

/1/ Лицата, които биха желали да бъдат приети за редовни членове в Камарата, трябва да подадат писмена молба до Управителния съвет. Управителният съвет има право да изисква допълнителна информация за икономическото състояние, сферите на дейност, репутацията и други съществени обстоятелства с оглед преценката на членството.

/2/ На своето първо заседание след постъпване на молбата Управителният съвет след предварително съгласие на Главния управител взема решение за приемането на новия член. Със свое решение Управителният съвет може да упълномощи Главния управител да взема решение по молбите за приемане на членове в Камарата. Решението за приемане се съобщава писмено на лицето, прието за редовен член на

/3/ Der Beschluss über die Aufnahme des neuen Mitgliedes tritt nach Unterzeichnung des Protokolls über die Sitzung und nach der Zahlung des Mitgliedsbetrages für das laufende Jahr in Kraft. Nach dem Inkrafttreten des Beschlusses trägt der Vorstand das neuaufgenommene Mitglied ins Register der Mitglieder ein.

Art. 11 Aufnahme von Ehrenmitgliedern

/1/ Die Ehrenmitglieder werden auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung aufgenommen.

/2/ Der Beschluss über die Aufnahme des neuen Ehrenmitgliedes tritt sofort nach Unterzeichnung des Protokolls in Kraft. Von diesem Zeitpunkt an beginnt die Mitgliedschaft.

/3/ Die Entscheidung wird dem Ehrenmitglied schriftlich mitgeteilt.

Art. 12 Register der Mitglieder

Die neuen Mitglieder der Kammer sowie der Stand der Zahlung der gemäß vorliegender Satzung geschuldeten Beiträge werden in einem internen Register der Mitglieder eingetragen bzw. geführt. Dieses Register steht den Mitgliedern zur Einsichtnahme zur Verfügung und soll am Ende eines jeden 3 Quartals durch den Vorstand aktualisiert werden.

Art. 13 Rechte der Mitglieder

/1/ Jedes ordentliche Mitglied kann:

1. an den Mitgliederversammlungen teilnehmen und das Stimmrecht persönlich oder durch einen schriftlich bevollmächtigten Vertreter ausüben;
2. in den Vorstand der Kammer gewählt werden;
3. Information über die Tätigkeit der Kammer und über die Durchführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlungen und des Vorstandes erhalten;
4. an den Veranstaltungen der Kammer teilnehmen;
5. Unterstützung und Beratung durch die Kammer in allen Angelegenheiten, die

Камарата

/3/ Решението за приемане на нов член влиза в сила след подписване на протокола за заседанието и заплащане на членския внос за годината на приемането. След влизане в сила на решението новоизбраният член се вписва в регистъра на членовете от УС.

Чл. 11 Приемане на почетни членове

/1/ Почетните членове се приемат от Общото събрание по предложение на Управителния съвет.

/2/ Решението за приемане на нов почетен член влиза в сила незабавно след подписване на протокола. От този момент възниква членството.

/3/ Решението се съобщава писмено на лицето, прието за почетен член.

Чл. 12 Регистър на членовете

Новите членове на Камарата, както и състоянието на плащанията на дължимия съгласно настоящия устав членски внос се вписват и водят във вътрешен регистър на членовете. Този регистър е на разположение на членовете за информация и се актуализира от Управителния съвет в края на всяко тримесечие.

Чл. 13 Права на членовете

/1/ Всеки редовен член може:

1. да участва в Общото събрание и да упражнява правото си на глас лично или чрез представител, когото писмено е упълномощил за това;
2. да бъде избран в Управителния съвет на Камарата;
3. да получава информация за дейността на Камарата и за изпълнението на решенията на Общото събрание и на Управителния съвет;
4. да участва в мероприятията, организирани от Камарата;
5. да изисква подпомагане и консултация от Камарата по всички

im Rahmen des Kammerzweckes liegen in Anspruch nehmen.

/2/ Die Ehrenmitglieder können an den Mitgliederversammlungen ohne Stimmrecht teilnehmen, aber sie können in den Vorstand der Kammer nicht gewählt werden. Sie haben die Rechte nach Abs. 1 Ziff. 3-5.

Art. 14 Pflichten der Mitglieder

/1/ Jedes Mitglied ist verpflichtet:

1. die Kammer bei der Erfüllung ihres Zweckes zu unterstützen;
2. die Satzung einzuhalten und die Beschlüsse der Kammerorgane zu befolgen;

/2/ Die ordentlichen Mitglieder sind zur Zahlung von Jahresbeiträgen verpflichtet. Der Jahresbeitrag ist im Laufe des ersten Quartals für das jeweilige Kalenderjahr zu entrichten.

/3/ Innerhalb von zehn Tagen nach der schriftlichen Unterrichtung des neuen ordentlichen Mitgliedes, dass ein Beschluss zu der Aufnahme in die Kammer gefasst wurde, ist dieses verpflichtet, die vom Vorstand bestimmten jährlichen Beiträge einzuzahlen.

/4/ Die Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit.

Art. 15 Ende der Mitgliedschaft

/1/ Die Mitgliedschaft wird in folgenden Fällen beendet:

1. schriftliche Kündigung;
2. Auflösung einer juristischen Person, die als solche Mitglied in der Kammer ist;
3. Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gegen ein Mitglied, welches eine juristische Person ist;
4. im Todesfalle bzw. bei vollständiger Entmündigung einer natürlichen Person, die Mitglied der Kammer ist;
5. Ausschluss des Kammermitgliedes;
6. Auflösung der Kammer.

/2/ In den in Abs. 1 genannten Fällen (Ziff. 2-6) endet die Mitgliedschaft automatisch. Das Ende der Mitgliedschaft ist ab dem

wъпроси, които са в рамките на целта на Камарата.

/2/ Почетните членове на Камарата могат да участват в Общото събрание без право на глас, но не могат да бъдат избирани в Управителния съвет на Камарата. Те имат правата по ал. 1, т. 3-5.

Чл. 14 Задължения на членовете

/1/ Всеки член е длъжен:

1. да подпомага Камарата за постигане на нейната цел;
2. да спазва устава и да изпълнява решенията на органите на Камарата.

/2/ Редовните членове са длъжни да плащат годишен членски внос. Годишният членски внос за съответната календарна година трябва да бъде платен в рамките на нейното първото тримесечие.

/3/ В десетдневен срок след писменото уведомяване на новите редовни членове, че е взето решение за тяхното приемане в Камарата, същите са длъжни да платят годишния членски внос, определен от Управителния съвет.

/4/ Почетните членове са освободени от задължението за плащане на членски внос.

Чл. 15 Прекратяване на членството

/1/ Членството се прекратява в следните случаи:

1. писмено заявление за напускане;
2. прекратяване на юридическо лице, което е член на Камарата;
3. откриване на производство по несъстоятелност срещу юридическо лице, член на Камарата;
4. смърт, респ. поставяне под пълно запрещение на физическо лице, член на Камарата;
5. изключване на член на Камарата;
6. прекратяване на Камарата.

/2/ В случаите, посочени в ал. 1, т. 2-6, членството се прекратява автоматично от датата на смъртта, респ. от датата

Tag des Todes, bzw. des Gerichtsbeschlusses zur vollständigen Entmündigung oder zur Eintragung bezüglich des Statuts der juristischen Personen rechtswirksam. Auf Abs. 1 Ziff.1 findet Art. 17 Anwendung.

Art. 16 Ausschluss aus der Kammer

/1/ Der Ausschluss aus der Kammer ist nur aus wichtigem Grund möglich. Wichtige Gründe sind:

1. schuldhafter Verstoß gegen die Satzung der Kammer;
2. Verhalten, dass mit der Mitgliedschaft nicht vereinbar ist;
3. Nichteinzahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrages in der festgelegten Frist;
4. Nichteinbringen der bestimmten Sacheinlagen und systematische Nichtteilnahme an der Tätigkeit der Kammer;
5. vorsätzliche Handlung gegen die Interessen der Kammer;
6. sonstige Handlungen, die den guten Ruf der Kammer schädigen.

/2/ Über den Ausschluss entscheidet der Vorstand.

Art. 17 Austritt aus der Kammer

/1/ Der Austritt eines Mitgliedes aus der Kammer ist nur zum Ende eines Kalenderjahres aufgrund eines Kündigungsschreiben möglich. Das Kündigungsschreiben muss durch eingeschriebenen Brief spätestens drei Monate vor Ablauf des Kalenderjahres dem Geschäftsführer vorgelegt werden.

/2/ Die Mitgliedschaft gilt ab 01.01. des nachfolgenden Kalenderjahres als beendet.

/3/ Das Kündigungsschreiben hat auf die Mitgliedschaftsrechte und -pflichten bis zum Ende des Kalenderjahres keinen Einfluss.

Art. 18 Vermögensfolgen der Beendigung der Mitgliedschaft

Durch Beendigung der Mitgliedschaft wird ein Recht auf Rückzahlung von

на влизане в сила на съдебното решение за поставяне под пълно запрещение или от датата на вписване на обстоятелствата, засягащи статута на юридическите лица. Относно ал. 1, т. 1 се прилага чл. 17 от устава.

Чл. 16 Изключване от Камарата

/1/ Изключването от Камарата е допустимо само по важна причина. Важни причини са:

1. виновно поведение в нарушение на Устава на Камарата
2. поведение, несъвместимо с членството в Камарата;
3. неплащане в срок на годишния членски внос;
4. невнасяне на установени имуществени вноски и системно неучастие в дейността;
5. умишлено действие против интересите на Камарата;
6. други действия, които увреждат доброто име на Камарата.

/2/ Решението за изключване се взема от Управителния съвет.

Чл. 17 Напускане на Камарата

/1/ Напускането на член от Камарата е възможно само в края на календарната година чрез писмено заявление за напускане. Заявлението за напускане трябва да бъде предадено в писмена форма чрез препоръчано писмо до Главния управител най-късно в тримесечен срок преди края на календарната година.

/2/ Членството се счита за прекратено от 01.01. на следващата календарна година.

/3/ Заявлението за напускане не влияе върху членствените права и задължения до края на календарната година.

Чл. 18 Имуществени последици от прекратяване на членството

Лицата, чието членство в Камарата е прекратено, нямат право да искат

Mitgliedsbeiträgen für das laufende Kalenderjahr oder Ansprüche auf das Vermögen der Kammer nicht begründet.

възстановяване на платения за текущата календарна година членски внос, нито да имат претенции относно имуществото на Камарата.

III. ORGANE DER KAMMER

Art. 19 Kammerorgane

Organe der Kammer sind:

1. die Mitgliederversammlung;
2. der Vorstand;
3. der Präsident;
4. der Hauptgeschäftsführer ;
5. zusätzliche Kammerorgane;
6. die Kontrollkommission.

1. Mitgliederversammlung

Art. 20 Mitgliederversammlung

/1/ Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ der Kammer und setzt sich aus allen ordentlichen Kammermitgliedern zusammen.

/2/ Die Ehrenmitglieder dürfen an den Mitgliedsversammlungen anwesend sein und an der Arbeit der Versammlung ohne Stimmrecht teilnehmen, wobei für sie die Regeln der Art. 21-27 der Satzung nicht angewendet werden.

Art. 21 Zuständigkeiten

Die Aufgaben der Mitgliederversammlung sind:

1. Satzungsänderungen im Zusammenhang mit Art. 22.
2. Wahl der Vorstandsmitglieder;
3. Entlastung der Vorstandsmitglieder;
4. Entgegennahme der Berichte des Vorstandes, des Schatzmeisters, der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft und der Kontrollkommission;
5. Wahl der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft und der Kontrollkommission;
6. Entscheidung über Umwandlung oder Auflösung der Kammer;
7. Ernennung von Ehrenmitgliedern.
8. Verabschiedung des Budgets, das

III. ОРГАНИ НА КАМАРАТА

Чл. 19 Органи на Камарата

Органи на Камарата са:

1. Общото събрание;
2. Управителният съвет;
3. Президентът;
4. Главният управител;
5. Помощни органи на Камарата;
6. Контролната комисия.

1. Общо събрание

Чл. 20 Общо събрание

/1/ Общото събрание е върховният орган на Камарата и се състои от всички редовни членове на Камарата.

/2/ Почетните членове могат да присъстват на заседанията на Общото събрание и да участват в неговата работа без право на глас, като за тях не се прилагат правилата на чл. 21-27 от устава.

Чл. 21 Правомощия

Общото събрание:

1. изменя устава в съответствие с чл. 22;
2. избира членовете на Управителния съвет;
3. освобождава членовете на Управителния съвет;
4. приема отчетите на Управителния съвет, на Касиера, на одитора и на Контролната комисия;
5. избира одитора и Контролната комисия;
6. взема решение за преобразуване или прекратяване на Камарата;
7. взема решение за приемане на почетни членове;

vom Vorstand vorgelegt wird.

Art. 22 Satzungsänderung

/1/ Diese Satzung kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes oder mindestens eines Viertels der Kammermitglieder geändert werden. Ein satzungsändernder Beschluss bedarf einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

/2/ Die Änderungsbeschlüsse, die die Art. 1 Abs. 2, Art. 6, 7 und 8, Art. 28, 29, 30, und 31, Art. 40 und 41 und Art. 46 Abs. 2 und 3 betreffen, bedürfen zudem der Stellungnahme des DIHK.

Art. 23 Ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlungen

/1/ Die ordentliche Mitgliederversammlung findet einmal jährlich an dem Ort statt, an welchem sich auch der Kammersitz befindet.

/2/ Außerordentliche Mitgliederversammlungen können jederzeit vom Vorstand oder auf Antrag eines Drittels der ordentlichen Mitglieder der Kammer einberufen werden.

/3/ Die Mitgliederversammlung leitet der Präsident, im Falle seiner Verhinderung – einer der Vizepräsidenten, wobei jeweils der lebensältere den Vorrang hat. Sind auch die Vizepräsidenten verhindert, leitet der Hauptgeschäftsführer die Mitgliederversammlung.

Art. 24 Verfahren für die Einberufung

/1/ Mitgliederversammlungen werden vom Vorstand oder auf Antrag eines Drittels der ordentlichen Kammermitglieder einberufen. Zur Einberufung einer Mitgliederversammlung auf Antrag eines Drittels der Kammermitglieder ist dem Vorstand ein schriftlicher Antrag samt Vorschlag für die Tagesordnung vorzulegen. Der Vorstand ist verpflichtet, innerhalb eines Monats ab Erhalt des

8. приема бюджета на Камарата, който се внася от Управителния съвет.

Чл. 22 Изменение на устава

/1/ Настоящият устав може да бъде изменен с решение на Общото събрание по предложение на Управителния съвет или най-малко на една четвърт от членовете на Камарата. Решението за изменение на устава се взема с мнозинство от две трети от присъстващите или представените членове на Камарата.

/2/ При изменение на чл. 1, ал. 2, 6, 7, 8, 28, 29, 30 и 31, чл. 40 и 41 и чл. 46, ал. 2 и 3 се взема становището на DIHK.

Чл. 23 Редовни и извънредни общи събрания

/1/ Редовното Общо събрание се провежда веднъж годишно в населеното място, където се намира седалището на Камарата.

/2/ Извънредни общи събрания могат да бъдат свиквани по всяко време от Управителния съвет или по искане на една трета от редовните членове на Камарата.

/3/ Заседанието на Общото събрание се ръководи от Президента, а ако той е възпрепятстван – от един от вицепрезидентите, като винаги се отдава предпочитание на по-възрастния от тях. В случай че и вицепрезидентите са възпрепятствани, заседанието се ръководи от Главния управител.

Чл. 24 Свикване на Общото събрание

/1/ Общите събрания се свикват от Управителния съвет или по искане на една трета от редовните членове на Камарата. За свикването на Общо събрание по искане на една трета от редовните членове на Камарата е необходимо да бъде представено искане в писмен вид до Управителния съвет, придружено с предложение за

Antrags die Kammermitglieder zur außerordentlichen Mitgliederversammlung einzuladen.

/2/ Die Einberufung der ordentlichen sowie der außerordentlichen Mitgliederversammlungen erfolgt nach dem Gesetz über die juristischen Personen mit nichtwirtschaftlichem Zweck. Die Einladung für die Mitgliederversammlung wird im Amtsblatt veröffentlicht und jedem Kammermitglied per Post und/oder E-Mail übermittelt und in dem Gebäude ausgehängt, an der die Geschäftsführung der Kammer ihren Sitz hat.

/3/ Die Unterlagen im Zusammenhang mit der Tagesordnung können von allen Mitgliedern einen Monat lang unmittelbar vor der Mitgliederversammlung in der Geschäftsstelle der Kammer oder gegebenenfalls auch auf der Internet-Seite der Kammer eingesehen werden.

Art. 25 Quorum

/1/ Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte aller ordentlichen Mitglieder anwesend oder ordentlich vertreten sind.

/2/ Kommt eine beschlussfähige Mitgliederversammlung nicht zustande, so wird die Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung um eine Stunde verlegt. Diese Mitgliederversammlung ist dann beschlussfähig, unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder. Hierauf ist in der Einladung hinzuweisen.

Art. 26 Beschlussfassung

/1/ Jedes Mitglied besitzt eine Stimme in der Mitgliederversammlung.

/2/ Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse in offener Abstimmung mit einfacher Mehrheit (50%+1) der anwesenden bzw. vertretenen Mitglieder. Die Ausübung des Stimmrechtes durch Nutzung verschiedener

дневния ред. Управителният съвет е длъжен да отправи покана за извънредното Общо събрание в едномесечен срок от датата на получаване на искането.

/2/ Както редовните, така и извънредните общи събрания се свикват съгласно Закона за юридическите лица с нестопанска цел. Поканата за Общото събрание се обнародва в Държавен вестник и се изпраща до всеки от членовете на Камарата по поща и/или електронна поща и се поставя на мястото за обявления в сградата, в която се намира управлението на Камарата..

/3/ Писмените материали, свързани с дневния ред, се предоставят на разположение на всички членове в рамките на един месец непосредствено преди провеждане на Общото събрание в сградата, в която се намира управлението на Камарата, или в подходящи случаи върху Интернет-страницата на Камарата.

Чл. 25 Кворум

/1/ Общото събрание може да взема решения, когато присъстват или са представени по надлежния ред повече от половината от всички редовни членове.

/2/ В случай че на заседанието на Общото събрание не присъства необходимият брой членове, събранието се отлага за един час по-късно при същия дневен ред. Това Общо събрание може да взема решения независимо от броя на присъстващите членове, което задължително трябва да е указано в поканата.

Чл. 26 Вземане на решения

/1/ Всеки член има право на един глас в Общото събрание.

/2/ Общото събрание взема решения с явно гласуване с обикновено мнозинство (50%+1) от присъстващите, респ. представените членове. Упражняването на правото на глас чрез

Korrespondenzmittel ist nicht zugelassen.
/3/ Die Abstimmung kann auf Beschluss der Mitgliederversammlung auch geheim erfolgen. Der Beschluss über die Durchführung einer geheimen Abstimmung wird mit einfacher Mehrheit der anwesenden bzw. vertretenen Mitglieder getroffen.

/4/ Beschlüsse über Änderungen der Satzung, Wahl des Vorstandes, Umwandlung und Auflösung der Kammer sowie Aufnahme der Ehrenmitglieder werden mit einer Zweidrittelmehrheit der Stimmen der anwesenden bzw. vertretenen Mitglieder getroffen.

/5/ Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden, die auf der Tagesordnung stehen. Vorschläge für neue Tagesordnungspunkte können im Rahmen der Mitgliederversammlung nur dann behandelt werden, wenn alle Mitglieder der Kammer anwesend sind und kein Einspruch dagegen erhoben wird.

/6/ Das Stimmrecht kann durch schriftliche Vollmacht auf eine dritte Person übertragen werden. Die entsprechenden Vollmachten sind dem Hauptgeschäftsführer spätestens vor dem Beginn der Mitgliederversammlung zu übergeben. Die Übertragung von mehr als drei Stimmen auf eine Person ist unzulässig.

Art. 27 Protokoll über die Sitzung

/1/ Über jede Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das folgende Angaben zu enthalten hat:

1. Ort und Datum der Mitgliederversammlung;
2. Anwesenheit der Mitglieder;
3. Tagesordnung;
4. wesentlicher Inhalt der Verhandlungen;
5. Beschlüsse.

/2/ Das Protokoll wird vom Vorsitzenden der Mitgliederversammlung und vom Hauptgeschäftsführer unterzeichnet.

използване на различни средства за кореспонденция е недопустимо.

/3/ По решение на Общото събрание гласуването може да бъде и тайно. Решението за провеждане на тайно гласуване се взема с обикновено мнозинство от присъстващите, респ. представените членове.

/4/ Решения за изменение на устава, избиране на Управителния съвет, преобразуване и прекратяване на Камарата, както и за приемане на почетни членове се вземат с мнозинство от две трети от присъстващите, респ. представените членове.

/5/ Решения могат да се взимат само по въпроси, които са вписани в дневния ред. Предложения за включване на нови въпроси в дневния ред могат да бъдат разглеждани от Общото събрание само ако присъстват всички членове и те са съгласни с това.

/6/ Въз основа на писмено пълномощно правото на глас може да се упражнява и от друго лице. Съответните пълномощни трябва да бъдат предадени на Главния управител най-късно преди началото на Общото събрание. Недопустимо е едно лице да представлява пред Общото събрание повече от трима членове.

Чл. 27 Протокол за заседанието

/1/ За всяко Общо събрание се води протокол, който трябва да съдържа следните данни:

1. място и дата на Общото събрание;
2. присъствие на членовете;
3. дневен ред;
4. основна част от съдържанието на направените разисквания;
5. решения.

/2/ Протоколът се подписва от ръководилия заседанието на Общото събрание и от Главния управител.

2. Vorstand

Art. 28 Zusammensetzung

/1/ Der Vorstand setzt sich aus elf bis siebzehn Mitgliedern zusammen. Die Mitgliederversammlung bestimmt die konkrete Anzahl der Vorstandsmitglieder, die eine ungerade Zahl sein soll.

/2/ Der Vorstand setzt sich aus natürlichen und/oder juristischen Personen zusammen, die Mitglieder der Kammer sind. Die Vorstandsmitglieder, die juristische Personen darstellen, üben ihre Rechte durch natürliche Personen aus, die entweder ihre Organvertreter oder eigens dafür bevollmächtigte Personen sind. Diese natürlichen Personen werden bei der Wahl des jeweiligen Vorstandmitglieds bestimmt und können nicht ersetzt werden.

/3/ Der Vorstand wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten, zwei Vizepräsidenten und den Hauptgeschäftsführer. Der Hauptgeschäftsführer wird auf Vorschlag des DIHK gewählt.

/4/ Der Vorstand vertritt in seiner Zusammensetzung die an den Wirtschaftsbeziehungen beteiligten wichtigen Branchen.

/5/ Die Mitglieder des Vorstands - außer dem Geschäftsführer - nehmen ihre Aufgaben freiwillig und ehrenamtlich wahr. Eine Rückerstattung der Auslagen erfolgt nicht.

Art. 29 Wahl

/1/ Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung für einen Zeitraum von vier Jahren gewählt.

/2/ Die Wahl eines neuen Vorstandes findet an der ersten ordentlichen Mitgliederversammlung nach Ablauf der Amtszeit des vorherigen Vorstandes statt. Im Zeitraum zwischen dem Ende des Mandats und dem Tag der Mitgliederversammlung führt der vorherige Vorstand seine Aufgaben laut dieser Satzung weiter aus. Wiederwahlen sind unbegrenzt möglich.

2. Управителен съвет

Чл. 28 Състав

/1/ Управителният съвет се състои от единадесет до седемнадесет членове. Общото събрание определя конкретния брой членове, който трябва да е нечетно число.

/2/ Управителният съвет се състои от физически лица и/или юридически лица – членове на Камарата. Членовете на Управителния съвет-юридически лица, упражняват правата си чрез физически лица – техни органни представители или изрично упълномощени за това лица, които се определят при избора за член на Управителния съвет и не могат да бъдат променяни.

/3/ Измежду членовете си Управителният съвет избира Президента, двамата вицепрезиденти и Главния управител. Главният управител се избира по предложение на DIHK.

/4/ Членовете на Управителния съвет чрез своя състав представляват важните браншове, участващи в двустранните икономически отношения.

/5/ Членовете на Управителния съвет с изключение на Главния управител извършват дейността си доброволно и без възнаграждение. Направени разноски не подлежат на възстановяване.

Чл. 29 Избор

/1/ Членовете на Управителния съвет се избират от Общото събрание за период от четири години.

/2/ Изборът на нов Управителен съвет се провежда на първото редовно Общо събрание след изтичане на мандата на предишния Управителен съвет. През периода между края на мандата и деня на провеждане на Общото събрание предишният Управителен съвет продължава да изпълнява функциите си съгласно този устав. Членовете на

/3/ Wenn in der Tagesordnung Wahlen zum Vorstand vorgesehen sind, können Personenvorschläge von jedem Kammermitglied und vom Vorstand selbst schriftlich bis zu zwei Wochen vor Beginn der Mitgliederversammlung beim Hauptgeschäftsführer eingereicht werden. Gültig ist ein solcher Vorschlag nur, wenn der Vorgeschlagene dazu schriftlich seine Zustimmung äußert und die Kriterien nach Art. 14 und Art. 28, Abs. 2 erfüllt.

Art. 30 Vorzeitige Beendigung der Amtszeit eines Vorstandsmitgliedes

/1/ Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf seiner Amtszeit aus dem Vorstand aus sowie im Falle des Abs. 2, kann der Vorstand - unter Beachtung der Kriterien nach Art. 28, Abs. 2 - ein Mitglied in den Vorstand bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung kooptieren.

/2/ In dem Fall des Ausscheidens, des Todes oder der Beendigung der Befugnisse der natürlichen Person, die die Rechte einer juristischen Person im Vorstand ausübt, endet auch das Mandat der juristischen Person, die Vorstandsmitglied ist.

Art. 31 Zuständigkeiten

/1/ Der Vorstand achtet auf die Einhaltung der Zwecke der Kammer und wirkt auf ihre Verwirklichung hin. Er beschließt die wesentlichen Richtlinien für die Tätigkeit der Kammer. Der Vorstand handelt unter Beachtung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und der Vereinbarungen mit dem DIHK.

/2/ Dem Vorstand obliegen die:

1. Organisation und Ausführung der operativen Geschäftsleitung der Kammer über den Geschäftsführer, ausgewählt unter den Mitgliedern des Vorstandes;

Управителния съвет могат да бъдат преизбирани за неограничен брой мандати.

/3/ Предложения за избор на членове на Управителния съвет, когато това е предвидено в дневния ред, могат да се представят на Главния управител в писмен вид от всеки член на Камарата и от самия Управителен съвет в срок до две седмици преди провеждането на Общото събрание. Предложението е валидно само тогава, когато предлаганото лице е дало писменото си съгласие да бъде избрано за член на Управителния съвет и отговаря на критериите в чл. 14 и чл. 28, ал. 2.

Чл. 30 Предсрочно прекратяване на мандата на член на Управителния съвет

/1/ В случай че член на Управителния съвет се оттегли от Управителния съвет преди изтичане на мандата му, както и в случаите по ал. 2, Управителният съвет при спазване на критериите в чл. 28, ал. 2 може да кооптира член в Управителния съвет, който да попълни състава му до следващото редовно Общо събрание.

/2/ В случай, че физическо лице, което упражнява правата на юридическо лице в Управителния съвет се оттегли, почине или бъдат прекратени пълномощията му то мандатът на юридическото лице - член на Управителния съвет се прекратява.

Чл. 31 Правомощия

/1/ Управителният съвет съблюдава спазването на целите на Камарата и съдейства за тяхното постигане. Той приема основните насоки за дейността на Камарата. Управителният съвет действа в изпълнение на решенията на Общото събрание и на споразуменията с DIHK.

/2/ Управителният съвет:

1. организира и ръководи оперативното управление на Камарата чрез Главния управител, избран от състава на Управителния съвет;

2. Empfehlungen im Zusammenhang mit den zukünftigen Aktivitäten der Kammer;
 3. Wahl des Präsidenten, der Vizepräsidenten, des Hauptgeschäftsführers sowie des Schatzmeisters aus der Mitte der Vorstandsmitglieder;
 4. Verfügung über das Kammervermögen, wobei der Hauptgeschäftsführer ein Vetorecht hat;
 5. Festlegung der Höhe des Aufnahmebeitrages und der jährlichen Mitgliedsbeiträge auf Vorschlag des Hauptgeschäftsführers;
 6. Beschlussfassung über zusätzliche Geldeinlagen;
 7. Verabschiedung des Jahresabschlusses für das Kalenderjahr, der vom Hauptgeschäftsführer vorgelegt wird;
 8. Erörterung des vom Hauptgeschäftsführer vorgeschlagenen Haushaltsentwurfs der Kammer, den der Vorstand der Mitgliederversammlung vorlegt;
 9. Entscheidung über Einrichtung und Schließung von Zweigstellen der Kammer in Abstimmung mit dem DIHK;
 10. Beschlussfassung über die Aufnahme und den Ausschluss von ordentlichen Mitgliedern in Einvernehmen mit dem Hauptgeschäftsführer;
 11. Entscheidung über die Teilnahme an anderen Vereinen, juristischen Personen mit nichtwirtschaftlichem Zweck und Handelsgesellschaften;
 12. Bildung von Beiräten und spezialisierten Ausschüssen, falls dies erforderlich ist;
 13. Festlegung des Sitzes der Kammer;
 14. Berichterstattung an die Mitgliederversammlung.
- /3/ Im Übrigen ist der Vorstand für alle Aufgaben zuständig, die nicht ausdrücklich der Mitgliederversammlung gemäß dieser Satzung vorbehalten sind.
2. дава препоръки във връзка с бъдещите дейности на Камарата;
 3. избира от своя състав Президента, вицепрезидентите, Главния управител и Касиера
 4. разпорежда се с имуществото на Камарата, при което Главният управител има право на вето;
 5. определя размера на встъпителната вноски и на годишния членски внос по предложение на Главния управител;
 6. взема решение за допълнителни парични вноски;
 7. приема годишното приключване за календарната година, което се представя от Главния управител;
 8. обсъжда предложения от Главния управител проект за бюджет на Камарата, който внася в Общото събрание;
 9. взема решения за откриване и заличаване на клонове на Камарата след предварителното съгласие на DIHK;
 10. взема решения за приемане и изключване на редовни членове на Камарата след предварително съгласие с Главния управител;
 11. взема решения за участието на Камарата в други сдружения, юридически лица с нестопанска цел и търговски дружества;
 12. образува съвещателни съвети и специализирани комисии, в случай че това е необходимо;
 13. определя адреса на Камарата;
 14. представя отчет за дейността пред Общото събрание.
- /3/ В допълнение Управителният съвет решава всички въпроси, които съгласно този устав не са изрично предоставени на Общото събрание.

Art. 32 Sitzungen

/1/ Die Vorstandssitzungen finden mindestens zweimal jährlich statt.

/2/ Die Vorstandssitzungen leitet der Präsident oder der Hauptgeschäftsführer.

Art. 33 Verfahren für die Einberufung des Vorstandes

/1/ Die Sitzungen des Vorstandes werden vom Hauptgeschäftsführer oder vom Präsidenten einberufen. Die Einladungen zu der Sitzung müssen spätestens zehn Tage vor dem Sitzungstermin unter Angabe der Tagesordnung, des Tages, der Zeit und des Orts der Sitzung schriftlich an jedes Vorstandsmitglied versandt sein. In besonderen Fällen kann die Einladung mit einer kürzeren Frist erfolgen. Jedes Vorstandsmitglied ist uneingeschränkt berechtigt, die Erörterung von Themen zu verlangen. Nach der Wahl zum Vorstand findet die erste Sitzung in unmittelbarem Anschluss an die Mitgliederversammlung statt.

/2/ Zusätzliche Vorstandssitzungen können vom Hauptgeschäftsführer auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vorstandsmitglieder einberufen werden oder auf Vorstandssitzungen festgelegt werden.

Art. 34 Quorum

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn bei der Sitzung mehr als die Hälfte aller Vorstandsmitglieder anwesend sind.

Art. 35 Beschlussfassung

/1/ Die Beschlüsse werden in offener Abstimmung mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Anwesenden gefasst. Die Beschlüsse über Aufnahme und Ausschluss der ordentlichen Mitglieder werden mit einer Zweidrittelmehrheit der Anwesenden gefasst. Der Beschluss in Bezug auf Art. 31 Abs. 2 Ziff. 4 wird mit einfacher Mehrheit aller Vorstandsmitglieder gefasst.

Чл. 32 Заседания

/1/ Заседанията на Управителния съвет се провеждат най-малко два пъти годишно.

/2/ Заседанията на Управителния съвет се ръководят от Президента или Главния управител.

Чл. 33 Свикване на Управителния съвет

/1/ Заседанията на Управителния съвет се свикват от Главния управител или от Президента. Поканите за заседанието трябва да бъдат изпратени писмено до всеки член на Управителния съвет най-късно десет дни преди датата на заседанието, като се посочи дневният ред, датата, времето и мястото на заседанието. В особени случаи поканата може да бъде изпратена в по-кратък срок. Всеки член на Управителния съвет има право да внася за обсъждане въпроси без ограничение. След избора на Управителния съвет неговото първо заседание се провежда непосредствено след Общото събрание.

/2/ Допълнителни заседания на Управителния съвет могат да бъдат свикани от Главния управител по писмено искане на една трета от членовете на Управителния съвет или могат да бъдат определяни на заседанията на Управителния съвет.

Чл. 34 Кворум

Управителният съвет може да взема решения, ако на заседанието присъстват повече от половината от всичките му членове.

Чл. 35 Вземане на решения

/1/ Решенията се вземат с явно гласуване с обикновено мнозинство от гласовете на присъстващите. Решенията за приемане и изключване на редовни членове се вземат с мнозинство от две трети от присъстващите. Решенията по чл. 31, ал. 2, т. 4 се вземат с обикновено мнозинство от всички членове на

/2/ Der Vorstand kann Beschlüsse auch ohne Vorstandssitzung fassen, wenn alle Vorstandsmitglieder das Protokoll über die getroffenen Entscheidungen ohne Anmerkungen und Einwände unterzeichnen.

/3/ Über die Sitzungen des Vorstandes wird vom Hauptgeschäftsführer oder eines durch ihn ernannten Vertreters ein Protokoll geführt, das den Vorstandsmitgliedern zugesandt wird.

Art. 36 Organisation des Finanzwesens

/1/ Für die Leitung des Finanzwesens der Kammer wählt der Vorstand unter den Vorstandsmitgliedern einen Schatzmeister.

/2/ Der Schatzmeister organisiert und überwacht das Finanzwesen der Kammer. Der Schatzmeister berät den Hauptgeschäftsführer bei der Erstellung des Haushalts, überprüft laufend die Buchhaltung und hilft durch Beratungen bei der Erstellung der Bilanz.

Art. 37 Vertretung

/1/ Die Kammer wird vor Dritten im Inland und im Ausland durch den Hauptgeschäftsführer vertreten.

/2/ Bei Bedarf kann der Vorstand außer dem Hauptgeschäftsführer auch ein anderes Mitglied oder Mitglieder aus seiner Mitte bestimmen, allein oder auf eine andere Art und Weise die Kammer zu vertreten.

3. Präsident. Vizepräsidenten.

Art. 38 Funktionen:

/1/ Der Vorstand wählt für die Dauer seiner Amtszeit aus seiner Mitte den Präsidenten und zwei Vizepräsidenten. Der Präsident kann lediglich einmal für ein weiteres Mandat gewählt werden. Die Präsidentenstelle kann von deutschen oder bulgarischen Ehrenpersonen, die in der Gesellschaft Achtung genießen, auf Rotationsprinzip besetzt werden. Der

Управителния съвет.

/2/ Управителният съвет може да взема решения и без да е провеждано заседание, ако всички членове на Управителния съвет подпишат протокола за взетите решения без забележки и възражения.

/3/ За заседанията на Управителния съвет Главният управител или назначен от него представител води протокол, който се изпраща на членовете на Управителния съвет.

Чл. 36 Организация на финансовите дела

/1/ За управление на финансовите дела на Камарата Управителният съвет избира измежду своя състав Касиер.

/2/ Касиерът организира и контролира финансовите дела на Камарата. Касиерът консултира Главния управител при изготвянето на бюджета, извършва текущи проверки на счетоводството и помага чрез консултации при изготвянето на баланса.

Чл. 37 Представителство

/1/ Камарата се представлява пред трети лица в страната и в чужбина от Главния управител.

/2/ При необходимост Управителният съвет може да определи и друг член или членове от своя състав освен Главния управител, който еднолично или по друг начин да представлява Камарата.

3. Президент. Вицепрезиденти

Чл. 38 Функции

/1/ Управителният съвет избира от своя състав за времето на мандата си Президент и двама вицепрезиденти. Президентът може да бъде преизбиран само за още един мандат. Длъжността на Президента може да бъде заемана на ротационен принцип от германски и от български видни личности, ползващи

Präsident ist eine herausragende Persönlichkeit aus der Wirtschaft und trägt zum guten Image der Kammer im In- und Ausland bei. Er verkörpert die Einheit der Kammer.

/2/ Die Aufgaben des Präsidenten sind:

1. Unterstützung zur Erreichung des Kammerzweckes in Zusammenarbeit mit dem Hauptgeschäftsführer;
2. Strategische Beschlussfassungen im Rahmen der Richtlinien für die Kammertätigkeit in Abstimmung mit dem Hauptgeschäftsführer;

3. Beratung, Aufzeigen von Problemen und Unterstützung bei deren Lösung.

/3/ Einer der Vizepräsidenten vertritt den Präsidenten im Falle seiner Verhinderung, längstens jedoch bis zur nächsten Mitgliederversammlung

/4/ Die nach Art. 1 gewählten Personen bleiben solange im Amt bis ihre Nachfolger bestellt sind.

Art. 39 Ehrenpräsident

/1/ Ein Ehrenpräsident kann mit Zweidrittelmehrheit der an der Mitgliederversammlung anwesenden und vertretenen Mitglieder gewählt werden. Er hat keine Verfügungsbefugnisse eines Präsidenten im Sinne dieser Satzung und braucht nicht Mitglied des Vorstandes zu sein.

/2/ Der Titel „Ehrenpräsident“ hat nur symbolische Bedeutung.

4. Hauptgeschäftsführer

Art. 40 Bestellung

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte auf Vorschlag des DIHK einen Hauptgeschäftsführer.

Art. 41 Zuständigkeiten

/1/ Der Hauptgeschäftsführer führt alle laufenden Tätigkeiten der operativen Geschäftsführung der Kammer im Rahmen dieser Satzung durch, achtet auf

se с уважение в обществото. Президентът е изтъкната личност от сферата на икономиката и допринася за добрата репутация на Камарата в страната и в чужбина. Той олицетворява единството на Камарата.

/2/ Президентът:

1. съдейства за постигане на целите на Камарата заедно с Главния управител;
2. взема стратегически решения в рамките на основните насоки за дейността на Камарата след предварително съгласуване с Главния управител;
3. дава съвети, показва проблеми и спомага за тяхното разрешаване.

/3/ В случай че Президентът е възпрепятстван да изпълнява функциите си, замества го един от вицепрезидентите, но за период не по-дълъг от времето до следващото Общо събрание.

/4/ Избраните съгласно ал. 1 лица продължават да изпълняват функциите си до избирането на техни заместници.

Чл. 39 Почетен президент

/1/ Общото събрание с мнозинство от две трети от присъстващите и представените членове може да избере Почетен президент, който няма правомощията на Президент по смисъла на този устав и не е необходимо да бъде член на Управителния съвет.

/2/ Титлата „Почетен президент“ има само морална стойност.

4. Главен управител

Чл. 40 Избор

Управителният съвет избира измежду своите членове по предложение на DIHK Главен управител.

Чл. 41 Правомощия

/1/ Главният управител извършва всички текущи действия по оперативното управление на Камарата

die Einhaltung der Vereinbarungen mit dem DIHK und der vom Vorstand bestimmten Richtlinien für die Tätigkeit der Kammer. Insbesondere ist er für die Aufstellung des Haushalts in Abstimmung mit dem DIHK und für die laufende Haushaltskontrolle zuständig.

/2/ Die Entscheidungen hinsichtlich des Kammerpersonals werden vom Hauptgeschäftsführer getroffen.

/3/ Der Hauptgeschäftsführer und alle Mitarbeiter der Kammer üben ihre Tätigkeit nach dem Grundsatz strikter Objektivität, Unparteilichkeit und Vertraulichkeit aus.

/4/ Dem Hauptgeschäftsführer obliegen neben den oben geschilderten Befugnisse auch:

1. die Einberufung der Vorstandssitzungen;
2. die Billigung der Vorstandsbeschlüsse über die Verfügungsgeschäfte mit dem Kammervermögen;
3. die Teilnahme an der Mitgliederversammlung, den Beiräten und den spezialisierten Ausschüssen persönlich und/oder durch seinen Stellvertreter;
4. das Einspruchsrecht gegenüber Beschlüssen der Kammerorgane (außer der Mitgliederversammlung), die nicht mit den satzungsmäßigen Aufgaben oder den Vereinbarungen mit dem DIHK übereinstimmen oder die nicht durch die genehmigten Richtlinien bzw. den Plan der Kammeraktivitäten gedeckt sind. Das Einspruchsrecht ist schriftlich innerhalb von dreißig Tagen ab Beschlussfassung auszuüben. Ein erhobener Einspruch führt zur Ungültigkeit des Beschlusses.

/5/ Der Hauptgeschäftsführer kann andere Mitarbeiter der Kammer oder Dritte für einzelne Handlungen bevollmächtigen.

в рамките на този устав, съблюдава спазването на основните насоки за дейността на Камарата, определени от Управителния съвет, и на споразуменията с DIHK. Той поспециално е натоварен с изготвянето на бюджета след предварително съгласие на DIHK и за текущия контрол относно неговото изпълнение.

/2/ Решенията, отнасящи се до персонала на Камарата, се вземат от Главния управител.

/3/ Главният управител и всички служители на Камарата упражняват своята дейност съгласно принципите на стриктна обективност, надпартийност и конфиденциалност.

/4/ Наред с по-горе описаните правомощия Главният управител:

1. свиква заседанията на Управителния съвет;
2. одобрява решенията на Управителния съвет относно сделките на разпореждане с имуществото на Камарата;
3. участва в Общото събрание, в заседанията на съвещателните съвети и на специализираните комисии лично и/или чрез свой заместник;
4. упражнява правото си на вето срещу решенията на органите на Камарата с изключение на тези на Общото събрание, които противоречат на регламентиранията в устава задачи или на споразуменията с DIHK или не съответстват на одобрените основни насоки, респ. на плана за дейността на Камарата. Правото на вето се упражнява писмено в тридесетдневен срок от датата на вземане на решението. Решение, спрямо което е упражнено правото на вето, е невалидно.

/5/ Главният управител може да упълномощава за извършване на отделни действия други служители на Камарата или трети лица.

5. Zusätzliche Kammerorgane

5. Помощни органи на Камарата

Art. 42 Beirat

Der Vorstand kann ordentliche Mitglieder in einen Beirat zur Unterstützung des Vorstandes berufen. Der Beirat hat eine beratende Funktion. Er wird vom Präsidenten oder, im Falle seiner Verhinderung, von einem der Vizepräsidenten einberufen und geleitet.

Art. 43 Fachausschüsse

Zur Erledigung bestimmter Angelegenheiten können auf Beschluss des Vorstandes spezialisierte Ausschüsse von Kammermitgliedern gebildet werden. Die Ausschusssitzungen werden von einem durch den Vorstand bestimmten Vorsitzenden geführt, der dem Vorstand über die Arbeit des Ausschusses berichtet.

Art. 44 Ehrenamtliche Regionalbeauftragte

Auf Beschluss des Vorstandes können in Deutschland und Bulgarien ehrenamtliche Regionalbeauftragte in Deutschland und Bulgarien ernannt werden, die dann auch dem Beirat angehören, wenn ein solcher berufen ist.

6. Kontrollkommission

Art. 45 Zusammensetzung und Zuständigkeiten

/1/ Die Kontrollkommission prüft die Bücher, die Buchhaltungsbelege sowie den Jahresabschluss der Kammer.

/2/ Die Kontrollkommission wird von der Mitgliederversammlung für die Dauer von vier Jahren gewählt. Ein Mitglied der Kontrollkommission ist aus dem Kreis der öffentlich zugelassenen Rechnungsprüfer zu wählen. Die Kontrollkommission besteht aus einer ungeraden Anzahl von Prüfern, von denen die Mehrheit Mitglieder der Kammer sein müssen.

Чл. 42 Консултативен съвет

Управителният съвет може да назначи редовни членове в Консултативен съвет, който да подпомага Управителния съвет. Консултативният съвет има консултантска функция. Заседанията на Консултативния съвет се свикват и ръководят от Президента или, когато той е възпрепятстван, от един от вицепрезидентите.

Чл. 43 Специализирани комисии

За изпълнение на определени дейности Управителният съвет може да образува специализирани комисии, в които участват членове на Камарата. Заседанията на специализираните комисии се ръководят от председател, определен от Управителния съвет, който докладва на Управителния съвет за работата на съответната комисия.

Чл. 44 Почетни регионални представители

По решение на Управителния съвет могат да бъдат определени почетни регионални представители в Германия и в България. Почетните регионални представители са и членове на съвещателния съвет, ако такъв е назначен.

6. Контролна комисия

Чл. 45 Състав и правомощия

/1/ Контролната комисия проверява счетоводните книги, счетоводните документи, както и годишното приключване на Камарата.

/2/ Контролната комисия се избира от Общото събрание за срок от четири години. Един от членовете на Контролната комисия се избира от кръга на лицензираните експерт-счетоводители. Контролната комисия се състои от нечетен брой проверители, като мнозинството от тях трябва да

Vorstandsmitglieder können keine Kontrolltätigkeit ausüben.

/3/ Die Kontrollkommission stellt am 31. Dezember eines jeden Jahres den Kassenbestand und die Bankkonten in einem von ihr unterzeichneten Protokoll fest. Über die Prüfung des Jahresabschlusses wird ein schriftlicher Prüfungsbericht erstellt. In der ordentlichen Mitgliederversammlung wird das Prüfungsergebnis den Mitgliedern bekannt gegeben und erläutert.

IV. KAMMERVERMÖGEN

Art. 46 Formierung und Verwendung

/1/ Das Kammervermögen kann sich aus Eigentumsrechten und anderen Sachenrechten, Rechten auf geistiges Eigentum und Forderungsrechten gegenüber Dritten zusammensetzen. Die Quellen des Kammervermögens sind: die jährlichen Mitgliedsbeiträge, freiwillige Beiträge, Zuwendungen, Zuschüsse, Schenkungen, Spenden, Honorare für Kammerdienstleistungen, Erträge aus Immobilien, Eigentum der Kammer, und aus Beteiligungen der Kammer am Kapital von Handelsgesellschaften, Testamente, Mittel, die das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland der Kammer zur Verfügung stellt, sowie andere Quellen, die vom Gesetz zulässig sind.

/2/ Über das Vermögen der Kammer verfügt der Vorstand im Einvernehmen mit dem Hauptgeschäftsführer. Soweit die Kammer zweckgebundene Zuschüsse erhält, ist die Verfügung über die Mittel nur im Rahmen der Zweckbindung möglich.

/3/ Das Kammervermögen darf nur für die in der Satzung niedergelegten Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten

бъдат членове на Камарата. Членове на Управителния съвет не могат да бъдат избирани за членове на Контролната комисия.

/3/ Контролната комисия констатира всяка година до тридесет и първи декември чрез подписан от членовете ѝ протокол състоянието на касовата наличност и на банковите сметки. За проверката на годишното приключване се изготвя писмен доклад. На редовното Общо събрание резултатите от проверката се съобщават и разясняват пред членовете на Камарата.

IV. ИМУЩЕСТВО НА КАМАРАТА

Чл. 46 Формиране и използване

/1/ Имуществото на Камарата може да се състои от право на собственост и други вещни права върху недвижими и движими вещи, от права върху интелектуална собственост и от вземания спрямо трети лица. Източниците на имуществото на Камарата са: годишните членски вноски, доброволни вноски, целеви средства, парични помощи, дарения, спонсорство, хонорари за предоставяните от Камарата услуги, приходи от недвижими имоти, собственост на Камарата, и от участия на Камарата в капитала на търговски дружества, завещания, финансови средства, предоставяни на Камарата от Федералното министерство на икономиката и труда на Федерална република Германия, както и други източници, допустими от закона.

/2/ С имуществото на Камарата се разпорежда Управителният съвет след предварително съгласуване с Главния управител. Доколкото Камарата получава целеви парични помощи, средствата от тях могат да се използват само за целите, за които са предоставени.

/3/ Имуществото на Камарата се използва само за целта, залегнала в

keine Gewinnanteile und keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln der Kammer. Das einzelne Mitglied hat keine Rechte am Vermögen der Kammer gemäß dem bulgarischen Recht.

/4/ Die Bücher der Kammer sind in der bulgarischen Währung zu führen. Parallel dazu kann eine Buchführung in Euro für eigene Zwecke durchgeführt werden.

V. AUFLÖSUNG DER KAMMER

Art. 47. Gründe und Auflösungsverfahren

/1/ Die Kammer wird in folgenden Fällen aufgelöst:

1. durch Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung nach Abs. 2;
2. durch Aufhebung der Vereinbarungen mit dem DIHK;
3. durch Aufhebung der Vereinbarung mit dem DIHK, mit der der Kammer das Recht eingeräumt wird, den Zusatz „АНК - Auslandshandelskammer“ zu verwenden.

/2/ Die Auflösung der Kammer kann nur durch den Beschluss einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, die ausschließlich zu diesem Zweck einzuberufen ist, erfolgen. Der Antrag auf Auflösung kann vom Vorstand oder mindestens einem Drittel der ordentlichen Mitglieder gestellt werden. Der Antrag auf Auflösung muss schriftlich bei dem Vorstand eingereicht werden. Liegt ein Antrag auf Auflösung vor, muss der Vorstand innerhalb von vier Wochen eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen. Die Einladung zu der außerordentlichen Mitgliederversammlung muss den ausdrücklichen Hinweis auf den Zweck der Mitgliederversammlung enthalten. Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller stimmberechtigten Mitglieder anwesend

Устава. Камарата не разпределя печалба. Членовете ѝ не получават дивиденти нито каквито и да са други имуществени облаги от средствата на Камарата. Членовете на Камарата съгласно българското законодателство нямат никакви права върху имуществото на Камарата.

/4/ Счетоводните книги на Камарата се водят в български левове. Паралелно с това за собствени цели може да се води и счетоводство в евро.

V. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА КАМАРАТА

Чл. 47 Основания и ред за прекратяване

/1/ Камарата се прекратява в следните случаи:

1. по решение на извънредно Общо събрание съгласно ал. 2;
2. при прекратяване действието на споразуменията с DIHK;
3. при прекратяване действието на споразумението с DIHK, с което на Камарата се предоставя правото на ползване на добавката „АНК - германска търговска камара в чужбина“.

/2/ Камарата може да бъде прекратена само по решение на извънредно Общо събрание, свикано единствено за тази цел. Предложението за прекратяване на Камарата може да бъде направено от Управителния съвет или от най-малко една трета от редовните членове. Предложението за прекратяване на Камарата трябва да бъде представено в писмен вид пред Управителния съвет. При постъпване на предложение за прекратяване на Камарата Управителният съвет е длъжен в четириседмичен срок да свика извънредно Общо събрание. Поканата за извънредното Общо събрание трябва да съдържа изрично посочване на целта на Общото събрание. Извънредното Общо събрание може да взема решения, ако

bzw. vertreten ist.

/3/ Die Auflösung kann nur mit zwei Drittel der anwesenden und vertretenen Stimmen beschlossen werden. Über die Übertragung des Vermögens gemäß Art. 49 dieser Satzung beschließt die Mitgliederversammlung mit einfacher Stimmenmehrheit der gesamten Mitgliederanzahl.

VI. LIQUIDATION

Art. 48 Liquidation

/1/ Bei Auflösung der Kammer erfolgt zugleich die Liquidation, mit Ausnahme des Falles der Umwandlung der Kammer.

/2/ Die Auflösung der Kammer wird vom Kammervorstand oder einem vom Vorstand bestimmten Liquidator durchgeführt.

/3/ Der Umfang der finanziellen Mittel für die Durchführung der Liquidation, insbesondere die Höhe der Vergütung des Liquidators, wird durch den Vorstand festgelegt.

/4/ Für das gesamte Liquidationsverfahren, insbesondere für die Zuständigkeiten des Liquidators finden die Vorschriften der bulgarischen Gesetzgebung Anwendung.

Art. 49 Vermögensfolgen nach der Auflösung der Kammer

Das bei der Auflösung der Kammer nach Erfüllung sämtlicher Verbindlichkeiten noch vorhandene Vermögen wird auf Vorschlag des DIHK durch Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung auf eine Institution mit gleichen oder ähnlichen Aufgaben oder sonstige Institutionen, die die Förderung der deutsch-bulgarischen Wirtschaftsbeziehungen bezwecken, übertragen. Dies trifft nicht zu auf den Vermögensanteil, der auf Zuwendungen des Bundesministeriums für Wirtschaft

на него присъстват, респ. са надлежно представени повече от половината от всичките му членове.

/3/ Решението за прекратяване на Камарата може да бъде взето само с мнозинство от две трети от присъстващите и представените членове. Общото събрание взема решение за прехвърляне на имуществото на Камарата съгласно чл. 49 от този устав с обикновено мнозинство от всички членове на Камарата.

VI. ЛИКВИДАЦИЯ

Чл. 48 Ликвидация

/1/ При прекратяване на Камарата се извършва ликвидация с изключение на случая, когато Камарата се преобразува.

/2/ Ликвидацията на Камарата се извършва от Управителния съвет или от определен от Управителния съвет ликвидатор.

/3/ Финансовите средства за извършването на ликвидацията и в частност размерът на възнаграждението на ликвидатора се определят от Управителния съвет.

/4/ Относно цялостното производство по ликвидацията, особено правомощията на ликвидатора, се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Чл. 49 Имуществени последици след прекратяване на Камарата

По решение на извънредното Общо събрание въз основа на предложение на DIHK имуществото, което е налице при прекратяване на Камарата след изпълнение на всички нейни задължения, се прехвърля на институция със същите или подобни задачи или се разпределя между други институции, които имат за цел да насърчават германо-българските икономически отношения. Горното не се отнася за частта от имуществото на

und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland zurückzuführen ist. Dieser Anteil fällt im Fall der Auflösung der Kammer zurück an das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland.

VII. RECHTSNACHFOLGE DES ARBEITSKREISES DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT IN BULGARIEN

Art.50 Umwandlung des Arbeitskreises der Deutschen Wirtschaft in Bulgarien in der Kammer

/1/ Die Kammer ist Rechtsnachfolger des Vereins mit dem Namen „Arbeitskreis der Deutschen Wirtschaft in Bulgarien /AKDW/“, eingetragen in das Register der juristischen Personen mit nichtwirtschaftlichem Zweck bei dem Stadtgericht Sofia unter FN 1159/1998, Part.Nr.6735, B.61, S.135 mit Sitz und Geschäftsanschrift – Sofia, Gemeinde Sofia-Osten, F. J. Curie Str. 25A laut Beschluss der Mitgliederversammlung des AKDW vom 18.5.2004 und laut dem Beschluss der Mitgliederversammlung vom 1.6.2004, eingetragen in das Register beim dem Stadtgericht Sofia.

/2/ Die Kammer ist Gesamtrechtsnachfolger aller Rechte und Verpflichtungen des AKDW.

Art.51. Übertragung der Mitgliedschaft von AKDW auf die Kammer

/1/ Alle Mitglieder des AKDW zum 18.5.2004 werden Mitglieder der Kammer ab dem Zeitpunkt der Eintragung des Umwandlungsbeschlusses in das Register bei dem Stadtgericht Sofia.

/2/ Jedes Mitglied des AKDW verpflichtet sich, die Wertdifferenz zwischen dem jährlichen Mitgliedsbetrag des AKDW und dem jährlichen Mitgliedsbetrag der Kammer innerhalb von 30 Tagen ab der Eintragung der Umwandlung in das

Камарата под формата на целеви парични средства, предоставяни от Федералното министерство на икономиката и труда на Федерална република Германия. При прекратяване на Камарата тези средства подлежат на връщане на Федералното министерство на икономиката и труда на Федерална република Германия.

VII. ПРАВОПРИЕМСТВО НА ДЕЛОВИ КЛУБ НА ГЕРМАНСКАТА ИКОНОМИКА В БЪЛГАРИЯ (ДКГИ)

Чл. 50 Вливане на ДКГИ в Камарата

/1/ Камарата е правоприемник на сдружение с нестопанска цел с наименование “Делови клуб на германската икономика в България” (ДКГИ), вписано в регистъра на юридическите лица с нестопанска цел при СГС по ф. д. 1159/1998 г., парт. № 6735, том 61, стр.135, със седалище и адрес на управление гр. София, община София-Изгрев, ул. “Фредерик Жолио Кюри” № 25А в резултат на вливане по силата на Решение на Общото събрание на ДКГИ от 18.05.2004г. и Решение на Общото събрание на Камарата от 01.06.2004г., вписано в регистъра на Софийски градски съд.

/2/ Камарата е универсален правоприемник на всички права и задължения на ДКГИ.

Чл. 51 Преминане на членството от ДКГИ към Камарата

/1/ Всички членове на ДКГИ към 18.05.2004г. стават членове на Камарата от момента на вписване на вливането в регистъра на Софийски градски съд.

/2/ Всеки член на ДКГИ се задължава да внесе разликата в стойността между годишния членски внос в ДКГИ и годишния членски внос в Камарата в срок до 30 дни след вписване на

Register des Stadtgerichts Sofia zu begleichen.

/3/ Die ehemaligen Mitglieder des AKDW, die nicht den ganzen Mitgliedsbetrag für die Kammer begleichen wollen, oder aus einem anderen Grund nicht Mitglied der Kammer sein möchten, können dies durch einen schriftlichen Antrag an den Vorstand bis 30.11.2004 äußern. Ihre Mitgliedschaft wird automatisch am 31.12.2004 aufgehoben.

VIII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 52 Zuständiges Gericht

Über alle Streitigkeiten, die aus den Mitgliederverhältnissen resultieren oder im Zusammenhang mit der Tätigkeit und dem Rechtsstatut der Kammerorgane stehen, entscheidet das zuständige Gericht in Sofia.

Art. 53 Korrespondenzsprache

Alle Besprechungen, Korrespondenzen, Verhandlungen u.a. sowie alle Unterlagen werden in bulgarischer und deutscher Sprache geführt bzw. angefertigt.

IX. ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Art. 54

Artikel 29, Abs. 1 dieser Satzung findet auch auf die Dauer des Mandats des jetzigen Vorstandes Anwendung, der auf der ordentlichen Mitgliederversammlung am 8.6.2009 gewählt wurde.

Art. 55

Artikel 45, Abs. 2 dieser Satzung findet auch auf die Dauer des Mandats der jetzigen Kontrollkommission Anwendung, die auf der ordentlichen Mitgliederversammlung am 6.6.2007 gewählt wurde.

Die vorliegende Fassung der Satzung wurde auf der Mitgliederversammlung der Kammer vom 16.06.2010 verabschiedet.

вливането в регистъра на Софийски градски съд.

/3/ Бившите членовете на ДКГИ, които не заплатят пълния размер на членския внос в Камарата или по каквато и да е друга причина не желаят да членуват в Камарата, могат да заявят това с писмено искане до Управителния съвет в срок до 30.11.2004г. Тяхното членство се прекратява автоматично на 31.12.2004г.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 52 Компетентен съд

Всички спорове, възникнали от членствените правоотношения или във връзка с дейността и правния статут на органите на Камарата, се решават от компетентния съд в гр. София.

Чл. 53 Език за кореспонденция

Всички обсъждания, кореспонденция, преговори и др., както и всички документи се водят, респ. се изготвят на български и немски езици.

IX. ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 54

Член 29, ал. 1 от настоящия Устав има действие и относно продължителността на мандата на настоящия Управителен съвет, избран на редовното Общото събрание на 8.6.2009г .

Чл. 55

Член 45, ал. 2 от настоящия Устав има действие и относно продължителността на мандата на настоящата Контролна комисия, избрана на редовното Общото събрание на 6.6.2007г .

Настоящата редакция на Устава е приета на Общото събрание на Камарата, проведено на 16.06.2010 г.

Vorsitzender / Председателстващ:

Herr Bertram Rollmann / г-н Бертрам Ролман

Hauptgeschäftsführer / Главен управител:

Herr Dr. Mitko Vassilev / г-н д-р Митко Василев